

## INTRODUCTION A LA TRADUCTION

### Séance 4

*Objectif : s'entraîner*

#### a. Traduire les proverbes

- Loin des yeux, loin du cœur : \_\_\_\_\_  
L'habit ne fait pas le moine : \_\_\_\_\_  
C'est dans le besoin qu'on reconnaît ses amis : \_\_\_\_\_  
Deux avis valent mieux qu'un : \_\_\_\_\_  
On n'apprend pas à un vieux singe à faire des grimaces : \_\_\_\_\_  
There are plenty of good fish in the sea : \_\_\_\_\_  
Charity begins at home : \_\_\_\_\_  
He who laughs last, laughs longest : \_\_\_\_\_  
Once bitten, twice shy : \_\_\_\_\_  
The more the merrier : \_\_\_\_\_  
United, we stand ; divided we fall : \_\_\_\_\_

#### b. Trouver des équivalences ( trouver l'expression idiomatique en français )

- Out of order : \_\_\_\_\_ Wet paint : \_\_\_\_\_  
Staff only : \_\_\_\_\_ To be continued : \_\_\_\_\_  
One way street : \_\_\_\_\_ No entry : \_\_\_\_\_  
We deliver : \_\_\_\_\_ Don't mention it : \_\_\_\_\_  
Over my dead body : \_\_\_\_\_ It runs in the family : \_\_\_\_\_  
No parking : \_\_\_\_\_ No vacancies : \_\_\_\_\_  
The news spread like wildfire : \_\_\_\_\_  
He'll pay us back when pigs can fly : \_\_\_\_\_  
It's the last straw (that breaks the camel's back) : \_\_\_\_\_  
When the cat's away, the mice will play : \_\_\_\_\_  
Keep off the grass : \_\_\_\_\_  
You're pulling my leg : \_\_\_\_\_  
I could eat a horse : \_\_\_\_\_  
Sorry, I have other fish to fry : \_\_\_\_\_  
He stood me up : \_\_\_\_\_  
It's as easy as pie : \_\_\_\_\_  
It cost me an arm and a leg : \_\_\_\_\_  
He had a frog in his throat : \_\_\_\_\_  
He was caught red-handed : \_\_\_\_\_  
She visits us once in a blue moon : \_\_\_\_\_

I wish I could be a fly on the wall : \_\_\_\_\_

He's the black sheep of the family : \_\_\_\_\_

c. **Transpositions** ( traduire un mot par un mot appartenant à une catégorie grammaticale différente)  
**(nom→ Verbe)**

I said this as a **joke** : \_\_\_\_\_

They had much **fun** at the picnic : \_\_\_\_\_

Hello, she said with a **smile** : \_\_\_\_\_

**(Verbe→ nom)**

A **vendre** : \_\_\_\_\_ A **louer** : \_\_\_\_\_

I'll tell him as soon as he **arrives** \_\_\_\_\_

**( verbe → verbe et nom )**

The soldiers had **to retreat** \_\_\_\_\_

**(Adjectif → verbe)**

People are **suspicious** : \_\_\_\_\_

**(Adverbe→ verbe)**

He **nearly** got killed : \_\_\_\_\_

I **still** think that : \_\_\_\_\_

**(Adjectif→ nom)**

He is often **seasick** : \_\_\_\_\_

a man with a **northern accent** : \_\_\_\_\_

In the **early** 20<sup>th</sup> century : \_\_\_\_\_

Shakespeare's **early** work \_\_\_\_\_

**Attempted** murder : \_\_\_\_\_

**(Adverbe →adjectif)**

She spoke **threateningly** : \_\_\_\_\_

He smiled at her **absent-mindedly** : \_\_\_\_\_

**(Adverbe + adjetif → nom +adjectif)**

He is **disarmingly** frank \_\_\_\_\_

**(Adjectif possessif →article)**

I've hurt **my** shoulder : \_\_\_\_\_

She broke **her** leg : \_\_\_\_\_

Go and wash **your** hands : \_\_\_\_\_

His pipe in **his** mouth : \_\_\_\_\_

(Adjectif possessif → 0)

I can't see anything without **my** glasses : \_\_\_\_\_

He changed **his** mind : \_\_\_\_\_

(Article → 0)

He is **a** dentist : \_\_\_\_\_

He is **a** bad loser : \_\_\_\_\_

( particule adverbiale → verbe )

I helped him **up** \_\_\_\_\_

- d. Le chassé croisé (La préposition devient le verbe en français, le verbe en anglais devient un adverbe, un complément circonstanciel, un participe présent )

She swam across the river : \_\_\_\_\_

They hurried across the street : \_\_\_\_\_

He tiptoed closer : \_\_\_\_\_

She tiptoed down the stairs : \_\_\_\_\_

He crawled out : \_\_\_\_\_

She cycled back home : \_\_\_\_\_

The train pulled into the station at 2 o'clock sharp : \_\_\_\_\_

Alan plans to sail around the world . \_\_\_\_\_

She elbowed her way through the crowd. \_\_\_\_\_

The Mississippi flows into the gulf of Mexico. \_\_\_\_\_

- e. L'étoffement (renforcer un mot en ajoutant d'autres éléments, lorsque ce mot ne suffit pas à lui-même ; l'anglais est une langue elliptique ; peu de mots suffisent à exprimer une idée).

A young woman **in** a red dress : \_\_\_\_\_

Passengers **to** and **from** London : \_\_\_\_\_

All flights **to** England : \_\_\_\_\_

It's from Alexandre : \_\_\_\_\_

Let's stop **for** gas : \_\_\_\_\_

She is the mother of **three** : \_\_\_\_\_

That's **when** things started to go wrong : \_\_\_\_\_

She nearly cried **at** such cruel words : \_\_\_\_\_

f. **Chercher la bonne colocation** (un mot peut se traduire de diverses manières selon le contexte. A vous de trouver le mot le plus approprié en français pour traduire une idée exprimée par un mot en anglais)

A sharp knife : \_\_\_\_\_ A sharp contrast : \_\_\_\_\_  
A sharp pain : \_\_\_\_\_ Sharp teeth : \_\_\_\_\_  
A sharp change : \_\_\_\_\_ A sharp turn : \_\_\_\_\_  
A sharp pencil : \_\_\_\_\_ A sharp increase : \_\_\_\_\_

g. **Attention aux faux amis**

Actual : \_\_\_\_\_ Actuel : \_\_\_\_\_  
Actually : \_\_\_\_\_ Actuellement : \_\_\_\_\_  
Advice : \_\_\_\_\_ Avis : \_\_\_\_\_  
Deceive : \_\_\_\_\_ Décevoir : \_\_\_\_\_  
Library : \_\_\_\_\_ Librairie : \_\_\_\_\_  
Support : \_\_\_\_\_ Supporter : \_\_\_\_\_  
To be affluent : \_\_\_\_\_ To bless : \_\_\_\_\_  
An advertisement : \_\_\_\_\_ A delay : \_\_\_\_\_  
To pretend : \_\_\_\_\_ A lunatic : \_\_\_\_\_  
Evidence : \_\_\_\_\_ Genial : \_\_\_\_\_

h. **AS** peut avoir plusieurs sens en anglais

**Traduisez les exemples suivants :**

He came in as I was leaving : \_\_\_\_\_  
I don't like him as a singer : \_\_\_\_\_  
It's as good as new : \_\_\_\_\_